

OPÉRA
— DE —
— LILLE —
1923-2023
100

*Airs d'opéras
allemands et
français*

CONCERT _____
_____ 13 ET 14 OCT. 2023
OPERNSTUDIO _____
_____ DE L'OPÉRA DE COLOGNE

1923 – 2003 – 2023 _____

Cette saison, l'Opéra de Lille fête les 100 ans de son inauguration le 7 octobre 1923 et les 20 ans de sa réouverture le 9 décembre 2003, après cinq ans de fermeture pour travaux.

Pour célébrer ce double anniversaire, des spectateurs nous ont confié des souvenirs et anecdotes qui, à leur façon, racontent l'histoire de l'Opéra et incarnent sa relation aux publics. Une relation essentielle, joyeuse et vivante, à l'image de ces témoignages que nous vous invitons à découvrir au fil de la saison, ici et sur les réseaux sociaux...

« En novembre 2022, j'ai eu le grand plaisir de voir l'opéra *Freitag aus Licht* (*Vendredi de Lumière*) de Karlheinz Stockhausen à l'Opéra de Lille. C'était un grand spectacle, inattendu, et un immense plaisir de voir cet ouvrage si rarement représenté et tellement particulier. J'habite à Berlin et je suis venue à Lille spécialement pour voir ce *Vendredi de Lumière*. J'ai passé un moment splendide et inoubliable. C'était la première fois que je venais à l'Opéra de Lille, mais sûrement pas la dernière ! »

Ekaterini, de Berlin

Dans le rétroviseur...

1916

Pendant la Première Guerre mondiale, Lille est occupée du 13 octobre 1914 au 17 octobre 1918. Les Allemands rouvrent le Théâtre Sébastopol en août 1915, avant de s'atteler au chantier du nouvel Opéra, pas tout à fait terminé au moment où éclate le conflit. Une inauguration est organisée le 6 juin 1916, permettant aux Allemands d'asseoir leur présence au niveau culturel également. De cette époque sont conservées des photos montrant le grand escalier orné d'un portrait de l'empereur Guillaume II.



La troupe lyrique de Lübeck dans *Les Noces de Figaro* sur la scène de l'Opéra de Lille en 1917
Photo reproduite avec la gracieuse autorisation des Archives de la Ville de Lübeck

1941

Lille est à nouveau occupée à partir du 27 mai 1940. Dès leur arrivée, les Allemands cherchent à investir les théâtres et les structures culturelles de la ville. L'inauguration du Deutsches Theater a lieu à l'Opéra le 10 mai 1941, jour anniversaire de l'offensive de l'Allemagne sur la France, la Belgique et les Pays-Bas l'année précédente. La soirée est présidée par Rainer Schlösser, représentant Joseph Goebbels, ministre de la Propagande du Reich. On y donne *Egmont* de Goethe, avec l'ouverture de Beethoven sur le même thème.

CONCERT

vendredi 13 octobre 20h
samedi 14 octobre 15h

+/- 1h30

Concert offert par **les Amis de l'Opéra de Cologne** et **les Amis de l'Institut français de Cologne**, en mémoire de l'occupation du théâtre pendant la Première Guerre mondiale avant son inauguration française en 1923.

Airs d'opéras allemands et français

Opernstudio de l'Opéra de Cologne

Distribution

OPERNSTUDIO DE L'OPÉRA DE COLOGNE

Alina König Rannenberg soprano

Maria Koroleva soprano

Tinka Pypker soprano

Tina Drole mezzo-soprano

Ruth Häde mezzo-soprano

Armando Elizondo ténor

Emanuel Tomljenović ténor

William Socolof baryton-basse

Rainer Mühlbach direction musicale et piano

Sarang Choi piano

Dr. Axel Bornkessel présentation

Programme

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

La Flûte enchantée : « Zu Hilfe! » ; « Hm! hm! hm! hm! / Der Arme kann von Strafe sagen » (1791)

Les Noces de Figaro : « Se vuol ballare, signor contino » (1786)

Don Giovanni : « Non ti fidar, o misera » (1787)

Carl Maria von Weber (1786-1826)

Der Freischütz : « Kommt ein schlanker Bursch gegangen » (1821)

Georges Bizet (1838-1875)

Carmen : « L'amour est un oiseau rebelle » ; « Nous avons en tête une affaire » (1875)

Gaetano Donizetti (1797-1848)

La Fille du régiment : « Ah ! mes amis, quel jour de fête ! » (1840)

Giacomo Meyerbeer (1791-1864)

Les Huguenots : « Nobles seigneurs, salut ! » (1836)

Hector Berlioz (1803-1869)

Le Spectre de la rose, extr. des *Nuits d'été* (1841)

Richard Wagner (1813-1883)

Mignon (lied, 1839)

Tannhäuser : Romance à l'étoile du soir (1845)

Jules Massenet (1842-1912)

Werther : « Va ! Laisse couler mes larmes » (1892)

Cendrillon : « Ah ! douce enfant » (1899)

Pauline Viardot (1821-1910)

Cendrillon : « Je viens te rendre à l'espérance » (1904)

Jacques Offenbach (1819-1880)

Les Contes d'Hoffmann : « Va pour Kleinzach ! » (1881)

La Périchole : « Ah ! quel dîner je viens de faire ! » (1868)

Les Contes d'Hoffmann : « Belle nuit, ô nuit d'amour »

Note de programme

Deux mois et demi après la déclaration de guerre du 3 août 1914, l'armée allemande pénètre dans la ville de Lille et met en place une occupation qui s'étendra jusqu'en octobre 1918. Pour faire tomber la municipalité, les Allemands assiègent la capitale des Flandres et plus de 1500 immeubles sont détruits lors de violents bombardements. La salle du Grand Théâtre ainsi que la nouvelle Bourse, miraculeusement épargnées, s'érigent au milieu des gravats du quartier de la gare. Pour les vainqueurs, il s'agit de s'emparer des ressources économiques de la région, d'installer une administration à leur solde, mais aussi d'imposer leur pouvoir sur les territoires conquis grâce au symbole de la domination culturelle : aux côtés des réquisitions de matériel et du travail forcé de la population, l'Opéra de Lille va servir de faire-valoir de la politique allemande pour marquer le rayonnement d'un «Théâtre allemand» dans les terres envahies.

Le bâtiment étant toujours en chantier au moment de la déclaration de guerre, les occupants doivent d'abord terminer les travaux pour accueillir du public. Le 4 décembre 1915, un officier confisque les plans de construction dans le bureau de Louis-Marie Cordonnier et une soixantaine de soldats allemands sont affectés au Grand Théâtre pour nettoyer le plateau, réparer les dégâts éventuels, achever l'aménagement de la salle et combler les

décorations manquantes, entre autres. Il faut préparer les coulisses pour les représentations, retrouver des décors afin de jouer les œuvres du répertoire – on ponctionne des toiles existantes, on les repeint, on les découpe et on les arrange au goût nouveau –, implanter les conduites électriques pour les effets lumineux et surtout... trouver des fauteuils pour que l'auditoire puisse s'asseoir ! La salle du Sébastopol étant la seule à posséder un nombre suffisamment important de sièges, les Allemands les font démonter et réinstaller au Grand Théâtre.

Une fois l'ensemble réhabilité, les occupants lancent de véritables saisons lyriques en invitant des troupes d'interprètes : Stuttgart, Karlsruhe, Munich, Hambourg, Berlin, Brême, autant de villes qui envoient leurs artistes à Lille, devant les régiments allemands. L'inauguration officielle se déroule en 1916, à quelques kilomètres de la ligne du front ; on y joue *Iphigénie en Tauride* de Goethe. À l'affiche de ce «Deutsches Theater» on trouve du répertoire allemand en premier lieu – l'intégralité du *Ring* de Wagner est donnée en novembre 1917 et on entend *Fidelio* de Beethoven en avril 1916. Toutefois, les Allemands sont aussi friands d'œuvres déjà très présentes dans les programmations françaises : Bizet, Rossini, Massenet, Verdi ou encore Offenbach sont régulièrement représentés, ainsi qu'un important contingent

d'opérettes et d'opéras-comiques, français comme allemands.

Parmi les nombreux artistes qui ont foulé les scènes du théâtre allemand lillois, on compte les chanteurs et chanteuses de la troupe de l'Opéra de Cologne. Un siècle plus tard, pour cette saison anniversaire, les membres de l'Opernstudio de cette même maison montent à nouveau sur les planches du Grand Théâtre, pour raconter l'occupation et entretenir la mémoire de cet évènement si spécifique pour l'histoire du Nord de la France et des maisons lyriques françaises. Leur programme reflète le répertoire joué par les occupants : Mozart en allemand et en italien, les compositeurs romantiques allemands Weber et Wagner, l'international Offenbach, allemand d'origine et français d'adoption, mais aussi des artistes français, allemands ou italiens dont les œuvres ont été créées en France, comme Donizetti, Berlioz, Meyerbeer ou encore Massenet.

Avec les défaites militaires de 1918, les envahisseurs quittent soudainement la ville. La réouverture du Grand Théâtre est annoncée pour février 1919, mais les réparations sur le bâtiment sont trop importantes et l'inauguration est reportée. Vingt ans plus tard, l'Opéra de Lille connaît une seconde mainmise à partir de mai 1940, et la troupe de l'Opéra de Cologne sera de nouveau présente, avec, le 13 janvier 1941, *Les Noces de Figaro*.

Raphaëlle Blin
Musicologue et dramaturge

NB : Il nous reste peu de documents du théâtre allemand pendant la Première Guerre mondiale. Mais pour celles et ceux que cela intéresse, les Archives municipales de Lille ont numérisé l'intégralité des affiches lyriques de cette époque : une occasion exceptionnelle de parcourir en ligne toute la programmation des occupants de 1915 à 1918.

L'Opéra de Lille, 100 ans d'histoires. Retour aux sources

Exposition
du 19 oct.
au 29 déc.
Entrée libre

Conférence de Raphaëlle Blin et Mado Lenormand
avec des moments musicaux par G. Philiponet et J.-M. Dayez
Jeudi 19 octobre à 19h
Gratuit, sur réservation au 03 59 73 06 00 ou archivedep@lenord.fr

Archives départementales du Nord 22 rue Saint-Bernard à Lille

Textes chantés et traductions

Wolfgang Amadeus Mozart

Zu Hilfe!

Extr. de *La Flûte enchantée*
Livret d'Emanuel Schikaneder

TAMINO

Zu Hilfe! Zu Hilfe! sonst bin ich verloren,
der listigen Schlange zum Opfer erkoren –
barmherzige Götter! Schon nahet sie sich,
ach rettet mich, ach rettet, schützt mich!

DIE DREI DAMEN

Stirb, Ungeheuer, durch uns're Macht!
Triumph! Triumph! Sie ist vollbracht
die Heldentat! Er ist befreit
durch uns'res Armes Tapferkeit.

ERSTE DAME

Ein holder Jüngling, sanft und schön!

ZWEITE DAME

So schön, als ich noch nie geseh'n.

DRITTE DAME

Ja, ja, gewiß! zum Malen schön.

ALLE DREI

Wüрд' ich mein Herz der Liebe weih'n,
so müßt' es dieser Jüngling sein.
Laßt uns zu uns'rer Fürstin eilen,
ihr diese Nachricht zu erteilen.
Vielleicht daß dieser schöne Mann,
die vor'ge Ruh' ihr geben kann.

TAMINO

À l'aide, à l'aide, ou je suis perdu !
Malheureuse victime du perfide serpent !
Dieux cléments, voilà qu'il approche !
Ah ! sauvez-moi, protégez-moi !

LES TROIS DAMES

Meurs, monstre terrible, par notre pouvoir !
Victoire, victoire ! l'exploit est accompli,
Tamino est libéré
grâce à l'audace de notre bras !

PREMIÈRE DAME

Ah ! charmant jeune homme, doux et beau.

DEUXIÈME DAME

Oui, beau comme jamais je n'en vis !

TROISIÈME DAME

Oui, oui, beau comme une image !

TOUTES LES TROIS

S'il fallait consacrer mon cœur à l'amour,
je le ferais pour ce garçon.
Hâtons-nous auprès de notre Reine,
afin de lui porter cette nouvelle.
Peut-être ce beau jeune homme
pourra-t-il lui rendre sa sérénité de jadis.

ERSTE DAME

So geht und sagt es ihr,
ich bleib' indessen hier.

ZWEITE DAME

Nein, nein, geht ihr nur hin,
ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME

Nein, nein, das kann nicht sein,
ich schütze ihn allein!

ERSTE DAME

Ich bleib' indessen hier...

ZWEITE DAME

Ich wache hier für ihn...

DRITTE DAME

Ich schütze ihn allein...

ERSTE DAME

... ich bleibe...

ZWEITE DAME

... ich wache...

DRITTE DAME

... ich schütze ...

ERSTE DAME

... ich!

ZWEITE DAME

... ich!

DRITTE DAME

... ich!

PREMIÈRE DAME

Allez donc et dites-le-lui,
je resterai ici entre temps !

DEUXIÈME DAME

Non, non, allez-y vous-mêmes,
c'est moi qui veillerai sur lui !

TROISIÈME DAME

Non, non, cela ne se peut,
moi seule veux le protéger !

PREMIÈRE DAME

Je resterai ici entre-temps...

DEUXIÈME DAME

C'est moi qui veillerai sur lui...

TROISIÈME DAME

Moi seule veux le protéger...

PREMIÈRE DAME

... je resterai...

DEUXIÈME DAME

... c'est moi qui veillerai...

TROISIÈME DAME

... je veux le protéger...

PREMIÈRE DAME

... moi !

DEUXIÈME DAME

... moi !

TROISIÈME DAME

... moi !

ALLE DREI

Ich sollte fort! Ei, ei! wie fein!
 Sie wären gern bei ihm allein.
 Nein, nein,
 das kann nicht sein!
 Was wollte ich darum nicht geben,
 könnt' ich mit diesem Jüngling leben!
 Hätt' ich ihn doch so ganz allein!
 Doch keine geht, es kann nicht sein.
 Am besten ist es nun, ich geh'.
 Du Jüngling schön und liebevoll,
 du trauter Jüngling, lebe wohl,
 bis ich dich wiederseh'.

TOUTES LES TROIS

Il faudrait que je parte ! Ah ! la bonne idée !
 Elles resteraient volontiers seules auprès de lui.
 Non, non,
 cela ne se peut !
 Que ne donnerais-je pas
 pour vivre avec ce garçon,
 et le garder pour moi seule !
 Mais nulle ne part, cela ne se peut !
 Mieux vaut donc que je parte.
 Ô jouvenceau, aimable et beau,
 ô fidèle garçon, adieu,
 jusqu'à ce que nous nous revoyions !

Wolfgang Amadeus Mozart

Hm! hm! hm! hm! / Der Arme kann von Strafe sagen

Extr. de *La Flûte enchantée*
 Livret d'Emanuel Schikaneder

PAPAGENO

Hm! hm! hm! hm!

TAMINO

Der Arme kann von Strafe sagen,
 denn seine Sprache ist dahin!

PAPAGENO

Hm! hm! hm! hm!

TAMINO

Ich kann nichts tun, als dich beklagen,
 weil ich zu schwach zu helfen bin!

ERSTE DAME

Die Königin begnadigt dich,
 entläßt die Strafe dir durch mich.

PAPAGENO

Hem ! hem ! hem ! hem !

TAMINO

Le pauvre diable peut bien parler
 de punition car le voilà muet !

PAPAGENO

Hem ! hem ! hem ! hem !

TAMINO

Je ne peux rien pour toi, sinon te plaindre,
 car je ne suis pas de force à t'aider !

PREMIÈRE DAME

La Reine a pitié de toi
 et te fait grâce de ta punition.

PAPAGENO

Nun plaudert Papageno wieder!

ZWEITE DAME

Ja, plaud're – lüge nur nicht wieder!

PAPAGENO

Ich lüge nimmermehr, nein, nein!

DIE DAMEN

Dies Schloß soll deine Warnung sein!

PAPAGENO

Dies Schloß soll meine Warnung sein!

ALLE

Bekämen doch die Lügner alle
 ein solches Schloß vor ihren Mund:
 Statt Haß, Verleumdung, schwarzer Galle
 bestünde Lieb' und Bruderbund!

ERSTE DAME

O Prinz, nimm dies Geschenk von mir, dies
 sendet uns're Fürstin dir.
 Die Zauberflöte wird dich schützen,
 im größten Unglück unterstützen.

DIE DAMEN

Hiermit kannst du allmächtig handeln,
 der Menschen Leidenschaft verwandeln,
 der Traurige wird freudig sein,
 den Hagestolz nimmt Liebe ein.

ALLE

O! so eine Flöte
 ist mehr als Gold und Kronen wert,
 denn durch sie wird Menschenglück
 und Zufriedenheit vermehrt.

PAPAGENO

Papageno peut de nouveau parler !

DEUXIÈME DAME

Parle si tu veux, mais ne mens plus !

PAPAGENO

Je ne mentirai plus jamais, non, non !

LES DAMES

Que ce cadenas te serve de leçon !

PAPAGENO

Ce cadenas me servira de leçon !

TOUS

Si tous les menteurs du monde
 avaient un tel cadenas sur les lèvres,
 au lieu de haine, calomnie et rancœur
 régneraient l'amour et la fraternité.

PREMIÈRE DAME

Prince, accepte ce présent,
 notre Reine te l'envoie.
 Cette flûte enchantée te protégera
 et contre mauvaise fortune te soutiendra.

LES DAMES

Avec cette flûte, tu seras puissant,
 tu pourras changer les passions humaines ;
 le mélancolique deviendra joyeux
 et le vieux garçon connaîtra l'amour.

TOUS

Ainsi une simple flûte
 vaut plus qu'or et couronnes,
 car grâce à elle s'accroissent les joies
 et les plaisirs humains.

PAPAGENO

Nun ihr schönen Frauenzimmer, darf ich?
So empfehl' ich mich.

DIE DAMEN

Dich empfehlen kannst du immer,
doch bestimmt die Fürstin dich,
mit dem Prinzen ohn' Verweilen
nach Sarastros Burg zu eilen.

PAPAGENO

Nein dafür bedank' ich mich.
Von euch selbstn hörte ich,
daß er wie ein Tigertier.
Sicher ließ' ohn' alle Gnaden
mich Sarastro rupfen, braten,
Setzte mich den Hunden für.

DIE DAMEN

Dich schützt der Prinz, trau ihm allein,
dafür sollst du sein Diener sein.

PAPAGENO

Daß doch der Prinz beim Teufel wäre.
Mein Leben ist mir lieb.
Am Ende schleicht, bei meiner Ehre,
er von mir wie ein Dieb.

ERSTE DAME

Hier, nimm dies Kleinod, es ist dein.

PAPAGENO

Ei! ei! was mag darinnen sein?

DIE DAMEN

Darinnen hörst du Glückchen tönen!

PAPAGENO

Werd' ich sie auch wohl spielen können?

PAPAGENO

Belles dames, puis-je me retirer ?
J'ai bien l'honneur de vous saluer.

LES DAMES

Tu peux, bien sûr, te retirer,
mais notre Reine a décidé
qu'avec le prince et sans tarder
tu devais te hâter au palais de Sarastro.

PAPAGENO

Non ! je vous remercie bien !
De votre propre aveu, je le sais,
Sarastro est pareil au tigre sauvage ;
sûrement, sans la moindre pitié,
il me ferait plumer, rôtir
puis donner aux chiens !

LES DAMES

Le prince te protégera, aie confiance en lui
seul, ainsi tu seras son serviteur.

PAPAGENO

Que le diable emporte le prince.
Ma vie m'est précieuse ;
mais voilà que, pour l'honneur,
il s'enfuit de moi comme un voleur.

PREMIÈRE DAME

Tiens, prends ce bijou, il est à toi.

PAPAGENO

Ah ! ah ! mais qu'est-ce donc ?

LES DAMES

Tu peux y entendre sonner des clochettes.

PAPAGENO

Et pourrai-je les faire jouer aussi ?

DIE DAMEN

O ganz gewiß! ja ja gewiß!

ALLE

Silberglöckchen, Zauberflöten
sind zu eurem/unserm Schutz vonnöten!
Lebet wohl! wir wollen gehn!
Lebet wohl – auf Wiedersehn!

TAMINO

Doch schöne Damen saget an...

PAPAGENO

... wo man die Burg wohl finden kann?

TAMINO UND PAPAGENO

... wo man die Burg wohl finden kann?

DIE DAMEN

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise
umschweben euch auf eurer Reise.
Sie werden eure Führer sein,
folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO UND PAPAGENO

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise
umschweben uns auf uns'rer Reise?

DIE DAMEN

Sie werden eure Führer sein,
folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO UND PAPAGENO

So lebet wohl! wir wollen gehn;
lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn!

ALLE

So lebet wohl! wir wollen gehn!
lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn!

LES DAMES

Oh bien sûr ! oui, oui, bien sûr !

TOUS

Des clochettes d'argent, une flûte enchantée
à votre/notre protection sont utiles !
Adieu, nous partons,
jusqu'à ce que nous nous revoyions.

TAMINO

Mais, belles Dames, dites-nous...

PAPAGENO

... comment trouver ce palais ?

TAMINO ET PAPAGENO

... comment trouver ce palais ?

LES DAMES

Trois jeunes garçons, beaux, doux et sages,
vous apparaîtront au cours de votre voyage.
Ils seront vos guides ;
suivez leurs conseils et nul autre.

TAMINO ET PAPAGENO

Trois jeunes garçons, beaux, doux et sages
nous apparaîtront au cours de notre voyage ?

LES DAMES

Ils seront vos guides ;
suivez leurs conseils et nul autre.

TAMINO ET PAPAGENO

Adieu, nous partons, adieu, adieu,
jusqu'à ce que nous nous revoyions !

TOUS

Adieu, nous partons, adieu, adieu,
jusqu'à ce que nous nous revoyions !

Wolfgang Amadeus Mozart*Se vuol ballare, signor contino*

Extr. des Noces de Figaro

Livret de Lorenzo da Ponte

FIGARO

Se vuol ballare, signor contino,
 il chitarrino le suonerò, sì,
 se vuol venire nella mia scuola,
 la capriola le insegnerò, sì.
 Saprò, saprò, ma piano,
 meglio ogni arcano
 dissimulando scoprir potrò.
 L'arte schermando, l'arte adoprando,
 di qua pungendo, di là scherzando,
 tutte le macchine rovescerò.

Wolfgang Amadeus Mozart*Non ti fidar, o misera*

Extr. de Don Giovanni

Livret de Loenzo da Ponte

DONNA ELVIRA

Non ti fidar, o misera,
 Di quel ribaldo cor;
 Me già tradì quel barbaro,
 te vuol tradir ancor.

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

Cieli, che aspetto nobile,
 Che dolce maestà!
 Il suo pallor, le lagrime
 M'empiono di pietà.

DON GIOVANNI

La povera ragazza
 È pazza, amici miei;
 Lasciatemi con lei,

FIGARO

Si vous voulez danser, mon petit comte
 je vous jouerai de la petite guitare,
 si vous voulez venir dans mon école,
 je vous apprendrai à faire la cabriole.
 J'apprendrai, tout en douceur
 je comprendrai mieux ce qui est caché,
 je pourrai découvrir ce qui se trame.
 M'escrimant et travaillant tel un artiste,
 tantôt me battant, tantôt raillant,
 je déjouerai toutes les machinations.

DONNA ELVIRA

Ah ! Ne crois pas, ne crois jamais
 cet homme si volage !
 Il a déjà trahi mon cœur ;
 il trahira le tien.

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO

Ô ciel, son noble aspect si pur
 sa douce majesté,
 ses yeux brillants de larmes
 font naître ma pitié.

DON GIOVANNI

La pauvre femme
 est folle, mes amis ;
 souffrez que je lui parle,

Forse si calmerà.

DONNA ELVIRA

Ah non credete al perfido!

DON GIOVANNI

È pazza, non badate.

DONNA ELVIRA

Restate ancor, restate!

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

A chi si crederà?

**DONNA ANNA, DON OTTAVIO,
DON GIOVANNI**

Certo moto d'ignoto tormento
 Dentro l'alma girare mi sento
 Che mi dice, per quell'infelice,
 Cento cose che intender non sa.

DONNA ELVIRA

Sdegno, rabbia, dispetto, spavento
 Dentro l'alma girare mi sento,
 Che mi dice, di quel traditore,
 Cento cose che intender non sa.

DON OTTAVIO

Io di qua non vado via
 Se non so com'è l'affar.

DONNA ANNA

Non ha l'aria di pazzia
 Il suo tratto, il suo parlar.

DON GIOVANNI

Se m'en vado, si potria
 Qualche cosa sospettar.

peut-être elle se calmera.

DONNA ELVIRA

Non, ne croyez pas cela.

DON GIOVANNI

N'écoutez pas la folle !

DONNA ELVIRA

Restez, restez, de grâce !

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO

Lequel des deux devons-nous croire ?

**DONNA ANNA, DON OTTAVIO,
DON GIOVANNI**

Mais un trouble inconnu me pénètre,
 et je sens s'émouvoir tout mon être,
 pour la femme trahie et qui souffre.
 Je cherche et ne sais que penser.

DONNA ELVIRA

Le mépris, la souffrance et la rage
 brisent mon âme dans cet outrage.
 Mais que dire d'un traître que j'aime ?
 Ah ! je cherche et ne sais que penser.

DON OTTAVIO

Nous ne pouvons pas partir
 sans savoir la vérité.

DONNA ANNA

Comment croire à sa folie,
 quand on sait qu'elle a souffert ?

DON GIOVANNI

Ma retraite montrerait sans doute
 que je suis suspect.

DONNA ELVIRA

Da quel ceffo si dovrìa
La ner'alma guidicar.

DON OTTAVIO

Dunque quella?...

DON GIOVANNI

È pazzarella.

DONNA ANNA

Dunque quegli?...

DONNA ELVIRA

È un traditore.

DON GIOVANNI

Infelice!

DONNA ELVIRA

Mentitore!

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

Incomincio a dubitar.

DON GIOVANNI

Zitto, zitto, che la gente
Si raduna a noi d'intorno;
Siate un poco più prudente,
Vi farete criticar.

DONNA ELVIRA

Non sperarlo, o scellerato,
Ho perduta la prudenza;
Le tue colpe ed il mio stato
Voglio a tutti palesar.

DONNA ELVIRA

Regardez ces yeux perfides
son cœur s'y reflète bien.

DON OTTAVIO

Cette femme ?

DON GIOVANNI

C'est une folle !

DONNA ANNA

Et cet homme ?

DONNA ELVIRA

Ce n'est qu'un traître.

DON GIOVANNI

Pauvre femme !

DONNA ELVIRA

C'est un traître.

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO

Je ne sais qui croire ici.

DON GIOVANNI

Taisez-vous, ils vous observent
et leurs yeux sur vous s'attachent.
Si vous n'êtes pas prudente,
ils se moqueront de vous.

DONNA ELVIRA

Tu t'abuses, misérable ;
je dédaigne la prudence !
Ma douleur et ton parjure
en tous lieux je les crierai.

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

Quegli accenti sì sommessi,
Quel cangiarsi di colore,
Son indizi troppo espressi
Che mi fan determinar.

DONNA ANNA ET OTTAVIO

Il hésite... il implore...
la pâleur est sur son visage ;
et voilà des preuves claires
qui se lèvent devant nous.

Carl Maria von Weber

Kommt ein schlanker Bursch gegangen

Extr. de *Der Freischütz*

Livret de Johann Friedrich Kind

ÄNNCHEN

Kommt ein schlanker Bursch gegangen,
Blond von Locken oder braun,
Hell von Aug' und rot von Wangen,
Ei, nach dem kann man wohl schauen.

Zwar schlägt man das Aug' aufs Mieder
Nach verschämter Mädchen Art;
Doch verstohlen hebt man's wieder,
Wenn's das Herrchen nicht gewahrt.

Sollten ja sich Blicke finden,
Nun, was hat das auch für Not?
Man wird drum nicht gleich erblinden,
Wird man auch ein wenig rot.

Blickchen hin und Blick herüber,
Bis der Mund sich auch was traut!
Er seufzt: Schönste! Sie spricht: Lieber!
Bald heiß'ts Bräutigam und Braut.

Immer näher, liebe Leutchen!
Wollt ihr mich im Kranze sehn?
Gelt, das ist ein nettes Bräutchen,
Und der Bursch nicht minder schön?

ANNETTE

Que vienne un beau garçon,
Aux boucles blondes, ou brunes,
Aux yeux clairs et aux joues rouges,
Il vaut bien qu'on se retourne après lui.

Bien sûr, on baisse les yeux,
Comme une jeune fille bien élevée ;
Mais en cachette, on les relève,
Quand le monsieur ne le voit pas.

Et si les regards se rencontrent,
Ce n'est pas le plus grand mal !
Qui perdrait la vue pour autant ?
Le rouge vous monte aux joues.

Un regard de vous, un autre de lui,
Jusqu'à ce que la bouche se décroise !
Il soupire : Ma beauté ! Et elle : Mon chéri !
Bientôt amoureux et fiancés !

Approchez, bonnes gens,
La robe de mariée me va-t-elle bien ?
Est-ce que je vous plais ?
Et lui, n'est-il pas beau garçon ?

Georges Bizet*L'amour est un oiseau rebelle*

Extr. de Carmen
Livret d'Henri Meilhac et Ludovic Halévy

CARMEN

L'amour est un oiseau rebelle
Que nul ne peut apprivoiser
Et c'est bien en vain qu'on l'appelle
S'il lui convient de refuser
Rien n'y fait, menaces ou prières
L'un parle bien, l'autre se tait :
Et c'est l'autre que je préfère
Il n'a rien dit mais il me plaît
L'amour ! L'amour ! L'amour ! L'amour !

L'amour est enfant de Bohême
Il n'a jamais, jamais connu de loi
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime
Si je t'aime, prends garde à toi !
Si tu ne m'aimes pas
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime !
Mais, si je t'aime
Si je t'aime, prends garde à toi !

L'oiseau que tu croyais surprendre
Battit de l'aile et s'envola...
L'amour est loin, tu peux l'attendre
Tu ne l'attends plus, il est là !
Tout autour de toi, vite, vite
Il vient, s'en va, puis il revient...
Tu crois le tenir, il t'évite
Tu crois l'éviter, il te tient
L'amour ! L'amour ! L'amour ! L'amour !

L'amour est enfant de Bohême, etc.

Georges Bizet*Nous avons en tête une affaire*

Extr. de Carmen
Livret d'Henri Meilhac et Ludovic Halévy

LE DANCAÏRE

Nous avons en tête une affaire.

MERCÉDÈS ET FRASQUITA

Est-elle bonne, dites-nous ?

LE DANCAÏRE

Elle est admirable, ma chère
Mais nous avons besoin de vous.

LE REMENDADO

Oui, nous avons besoin de vous !

CARMEN

De nous ?

LE DANCAÏRE

De vous !

FRASQUITA

De nous ?

LE REMENDADO

De vous !

MERCÉDÈS

De nous ?

FRASQUITA, MERCÉDÈS ET CARMEN

Quoi ! Vous avez besoin de nous ?

LE REMENDADO ET LE DANCAÏRE

Oui, nous avons besoin de vous !
Car nous l'avouons humblement,

Et fort respectueusement,
Oui nous l'avouons humblement :
Quand il s'agit de tromperie,
De duperie, de volerie,
Il est toujours bon, sur ma foi,
D'avoir les femmes avec soi,
Et sans elles, mes toutes belles,
On ne fait jamais rien de bien.

FRASQUITA, MERCÉDÈS ET CARMEN

Quoi ! Sans nous jamais rien
De bien ?

LE DANCAÏRE ET LE REMENDADO

N'êtes-vous pas de cet avis ?

FRASQUITA, MERCÉDÈS ET CARMEN

Si fait, je suis de cet avis.
Si fait vraiment je suis de cet avis.

TOUS

Quand il s'agit de tromperie,
De duperie, de volerie
Il est toujours bon, sur ma foi,
D'avoir les femmes avec soi.
Et sans elles, les toutes belles,
On ne fait jamais rien de bien.

LE DANCAÏRE

C'est dit alors, vous partirez.

MERCÉDÈS ET FRASQUITA

Quand vous voudrez.

LE REMENDADO

Mais tout de suite.

CARMEN

Ah ! Permettez, permettez.
À Mercédès et à Frasquita
S'il vous plaît de partir, partez.
Mais je ne suis pas du voyage ;
Je ne pars pas... je ne pars pas.

LE REMENDADO ET LE DANCAÏRE

Carmen, mon amour, tu viendras,
Et tu n'auras pas le courage
De nous laisser dans l'embarras.

CARMEN

Je ne pars pas, je ne pars pas.

FRASQUITA ET MERCÉDÈS

Ah ! Ma Carmen tu viendras !

LE DANCAÏRE

Mais au moins la raison,
Carmen tu la diras ?

TOUS SAUF CARMEN

La raison ! La raison !
La raison ! La raison !

CARMEN

Je la dirai certainement.

TOUS SAUF CARMEN

Voyons ! Voyons ! Voyons ! Voyons !

CARMEN

La raison c'est qu'en ce moment...

LE DANCAÏRE ET LE REMENDADO

Eh bien ?

FRASQUITA ET MERCÉDÈS

Eh bien ?

CARMEN

Je suis amoureuse.

LE DANCAÏRE ET LE REMENDADO

Qu'a-t-elle dit ? Qu'a-t-elle dit ?

FRASQUITA ET MERCÉDÈS

Elle dit qu'elle est amoureuse !

TOUS SAUF CARMEN

Amoureuse ! Amoureuse !

LE DANCAÏRE

Voyons, Carmen, sois sérieuse.

CARMEN

Amoureuse à perdre l'esprit.

LE DANCAÏRE ET LE REMENDADO

La chose certes nous étonne,
Mais ce n'est pas le premier jour
Où vous aurez su, ma mignonne,
Faire marcher de front le devoir et l'amour.

CARMEN

Mes amis, je serais fort aise
De pouvoir partir avec vous ce soir,
Mais cette fois, ne vous déplaie,
Il faudra que l'amour passe avant le devoir.

LE DANCAÏRE

Ce n'est pas là ton dernier mot ?

CARMEN

Absolument.

LE REMENDADO

Il faut que tu te laisses attendrir.

TOUS SAUF CARMEN

Il faut venir, Carmen, il faut venir.

Pour notre affaire,

C'est nécessaire,

Car entre nous...

CARMEN

Quant à cela, je l'admets avec vous.

TOUS

Quand il s'agit de tromperie,

De duperie, de volerie, etc.

Un siècle d'aventure lyrique dans un beau livre !

Ouvrage sous la direction de Raphaëlle Blin

Coédition Snoeck / Opéra de Lille

240 pages, 230 illustrations, 35 €



le choix de



En vente en librairie
et à la billetterie de l'Opéra

Gaetano Donizetti*Ah ! mes amis, quel jour de fête !*Extr. de *La Fille du régiment*

Livret d'Henri de Saint-Georges et J.-F. Bayard

TONIO

Ah ! mes amis, quel jour de fête !

Je vais marcher sous vos drapeaux.

L'amour qui m'a tourné la tête

Désormais, désormais, me rend un héros.

Ah ! quel bonheur, oui, mes amis

Je vais marcher sous vos drapeaux.

Oui, celle pour qui je respire,

À mes vœux a daigné sourire

Et ce doux espoir de bonheur

Trouble ma raison et mon cœur !

Ah ! mes amis, quel jour de fête !

Je vais marcher sous vos drapeaux.

Giacomo Meyerbeer*Nobles seigneurs, salut !*Extr. des *Huguenots*

Livret d'Eugène Scribe et Émile Deschamps

URBAIN

Nobles seigneurs, salut !

Seigneurs, salut !

Une dame noble et sage,

dont les rois seraient jaloux,

m'a chargé de ce message,

chevaliers, pour l'un de vous.

Sans qu'on la nomme,

honneur ici

au gentilhomme

qu'elle a choisi !

Vous pouvez croire

que nul seigneur

n'eut tant de gloire

ni de bonheur.

Ne craignez mensonge ou piège,

chevaliers, dans mes discours.

Or, salut ! que Dieu protège

vos combats, vos amours !

Or, salut, chevaliers !

Dieu protège vos amours !

Hector Berlioz*Le Spectre de la rose*Extr. des *Nuits d'été*

Poème de Théophile Gautier

Soulève ta paupière close

Qu'effleure un songe virginal.

Je suis le spectre d'une rose

Que tu portais hier au bal.

Tu me pris encor emperlée

Des pleurs d'argent de l'arrosoir,

Et parmi la fête étoilée

Tu me promenas tout le soir.

Ô toi, qui de ma mort fut cause,

Sans que tu puisses le chasser,

Toutes les nuits mon spectre rose

À ton chevet viendra danser.

Mais ne crains rien, je ne réclame

Ni messe ni *De Profundis*,

Ce léger parfum est mon âme

Et j'arrive du Paradis.

Mon destin fut digne d'envie,

Et pour avoir un sort si beau

Plus d'un aurait donné sa vie.

Car sur ton sein j'ai mon tombeau,

Et sur l'albâtre où je repose

Un poète avec un baiser

Écrivit : « Ci-gît une rose

Que tous les rois vont jalouser.

Richard Wagner*Mignonne*

Poème de Pierre de Ronsard

Mignonne, allons voir si la rose

Qui ce matin avait déclose

Sa robe de pourpre au Soleil,

A point perdu, cette vèprée,

Les plis de sa robe pourprée,

Et son teint au vôtre pareil.

Las ! voyez comme en peu d'espace,

Mignonne, elle a dessus la place,

Las ! Las ! ses beautés laissé choir !

Ô vraiment marâtre Nature,

Puis qu'une telle fleur ne dure,

Que du matin jusques au soir !

Or donc, écoutez-moi, mignonne :

Tandis que votre âge fleuronne

Dans sa plus verte nouveauté,

Cueillez, cueillez votre jeunesse,

Comme à cette fleur, la vieillesse,

Mignonne, fera ternir votre beauté.

Richard Wagner*Romance à l'étoile du soir*Extr. de *Tannhäuser*

Livret de Richard Wagner

WOLFRAM

Mortel présage ! Un crépuscule sombre
 Sur la vallée son voile d'ombre,
 Et l'âme, avant de franchir ces hauteurs
 Retient son vol et cède à ses terreurs.

Mais tu parais, charmante et douce étoile !
 Ta clarté pure a dissipé le voile ;
 L'ombre soudain cède à ton doux rayon,
 Tu viens montrer le chemin du vallon.

Ô douce étoile, feu du soir
 Toi que j'aimais toujours revoir,
 Dis-lui, de grâce adieu pour moi,
 Quand elle passe au prés de toi,
 Quand vers les sphères éternelles
 Un ange saint étend ses ailes.

Jules Massenet*Va ! Laisse couler mes larmes*Extr. de *Werther*

Livret d'É. Blau, P. Milliet et G. Hartmann

CHARLOTTE

Va ! laisse couler mes larmes
 Elles font du bien, ma chérie !
 Les larmes qu'on ne pleure pas,
 Dans notre âme retombent toutes,
 Et de leurs patientes gouttes
 Martèlent le cœur triste et las !
 Sa résistance enfin s'épuise ;
 Le cœur se creuse... et s'affaiblit :
 Il est trop grand, rien ne l'emplît ;
 Et trop fragile, tout le brise !
 Tout le brise !

Jules Massenet*Ah ! douce enfant*Extr. de *Cendrillon*

Livret d'Henri Cain et Paul Collin

LA FÉE

Ah ! douce enfant, ta plainte légère comme
 l'haleine d'une fleur,
 Vient de monter jusqu'à mon cœur...
 Ta marraine te voit et te protège.
 Ah ! espère !

Sylphes, lutins, follets, accourez à ma voix.
 De tous les horizons, à travers les espaces...
 Suivez exactement mes lois,
 Apportez-moi tous vos talents, toutes vos
 grâces !

Je veux que cette enfant charmante que
 voici
 Soit aujourd'hui hors de souci.
 Je le veux ! Je le veux !
 Et que par vous, splendidement parée,
 Elle connaisse enfin le bonheur à son tour.
 Je veux qu'aux fêtes de la cour
 Elle soit la plus belle et la plus admirée.
 La plus belle, la plus belle !
 Je le veux ! Je le veux !

Ô ma petite Cendrillon,
 Fleur d'innocence et d'amour,
 Sur toi je veille, ô Cendrillon !

Pour en faire un tissu magiquement soyeux
 Dont vous composerez sa robe
 Que votre main adroitement dérobe
 Aux astres radieux
 La subtile splendeur
 De leurs rayons joyeux !

Au clair de lune empruntez ses pâleurs.
 Empruntez à l'arc-en-ciel ses harmonies,
 Et que pour son bouquet par vous soient
 réunies,
 En un philtre d'amour, les senteurs les plus
 douces !
 Et vous, préparez l'attelage !
 Toi, tu seras cocher.
 Tu seras page !
 Et vous serez les postillons !

Pauline Viardot*Je viens te rendre à l'espérance*Extr. de *Cendrillon*

Livret de Pauline Viardot

Je viens te rendre à l'espérance :
 Ton malheur va bientôt finir,
 De ta douceur, ta patience,
 Tu recevras bientôt le prix.
 Tu vas renaître à l'espérance :
 L'enfant ailé d'un doux sourire
 Viendra calmer ton pauvre cœur,
 Ce petit cœur qui tant soupire
 Bientôt connaîtra le bonheur.
 Ne pleure plus
 Et crois en moi.

Jacques Offenbach

Va pour Kleinzach

Extr. des Contes d'Hoffmann
Livret de Jules Barbier

HOFFMANN

Es war einmal am Hofe von Eisenack,
Ein kleiner Wicht, den nannten sie alle Kleinzack!
Sein Kopfhaar glänzte fast wie Lack
Mit den Beinen, den Beinen, da ging's klick klack!
Klick klack, klick klack!
Das war, das war Kleinzack!
Klick klack!
Den Buckel trug er wie einen riesigen Sack,
Die Füße spielten ihm manchen
Schabernack!
Die Nase schwarzbraun vom Tabak
Und im Kopfe, im Kopfe, da macht's krick krack!
Krick krack, krick krack!
Das war, das war Kleinzack!
Krick krack!
Unbeschreiblich waren auch die Augen...
Unbeschreiblich waren ihre Augen...
Noch immer ist ihr Zauber wirksam.

Je la vois, belle comme le jour où,
courant après elle,
je quittai comme un fou
la maison paternelle
et m'enfuis à travers les vallons et les bois !
Ses cheveux en torsades sombres
sur son col élégant jetaient leurs chaudes
ombres.
Ses yeux, enveloppés d'azur promenaient
autour d'elle un regard frais et pur
et, comme notre char emportait sans
secousse
nos cœurs et nos amours, sa voix vibrante

HOFFMANN

Il était une fois à la cour d'Eisenach,
un petit avorton qui se nommait Kleinzach !
Il était coiffé d'un colback,
et ses jambes, elles faisaient clic clac !
Clic clac, clic clac !
Voilà, voilà Kleinzach !
Clic clac !
Il avait une bosse en guise d'estomac,
ses pieds ramifiés semblaient sortir d'un
sac !
Son nez était noir de tabac,
et sa tête faisait cric crac !
Cric crac, cric crac !
Voilà, voilà Kleinzach !
Cric crac !
Quant aux traits de sa figure...
Quant aux traits de sa figure...
Ah ! sa figure était charmante !

et douce
aux cieux qui l'écoutaient jetaient ce chant
vainqueur
dont l'éternel écho résonne dans mon cœur !

NATHANAËL

Ein romantischer Wirrarr?
Wer ist denn nun gemeint ? Kleinzack ?

HOFFMANN

Kleinzack? Ich sprach von ihr.

NATHANAËL

Ihr?

HOFFMANN

Nein – Von wem denn? Schluss!
Es war nichts von Belang – nichts...
Kleinzack taugt viel mehr, so verschoben
er war.
Er liebte sehr den Geist in der Form von
Arak,
Betrunk er sich, umflatterte wild ihn der
Frack.
Verwittert wie ein altes Wrack
schrie das Monstrum ganz laut
Flick flack, flick flack!
Das war, das war Kleinzack!
Flick flack!

NATHANAËL

Bizarre cervelle !
Qui diable peins-tu là ? Kleinzack ?

HOFFMANN

Kleinzack ? Je parle d'elle.

NATHANAËL

Qui ?

HOFFMANN

Non ! personne ! rien !
Mon esprit se troublait ! Rien !
Et Kleinzach vaut mieux, tout difforme qu'il
est.
Quand il avait trop bu de genièvre ou de
rack,
Il fallait voir flotter les deux pans de son
frac !
Comme des herbes dans un lac,
et le monstre faisait flic flac !
Flic flac, flic flac !
Voilà, voilà Kleinzach !
Flic flac !

Jacques Offenbach

Ah ! quel dîner je viens de faire !

Extr. de *La Périchole*

Livret d'Henri Meilhac et Ludovic Halévy

LA PÉRICHOLE

Ah ! quel dîner je viens de faire !

Et quel vin extraordinaire !

J'en ai tant bu... mais tant tant, tant,

Que je crois bien... que maintenant

Je suis un peu grise... un peu grise...

Mais, chut !

Faut pas qu'on le dise !

Faut pas, chut !

Si ma parole est un peu vague,

Si tout en marchant je zigzague,

Et si mon œil est égrillard,

Il ne faut s'en étonner, car...

Je suis un peu grise... un peu grise...

Mais, chut !

Faut pas qu'on le dise !

Faut pas, ha, faut pas,

Chut !

Jacques Offenbach

Belle nuit, ô nuit d'amour

Extr. des *Contes d'Hoffmann*

Livret de Jules Barbier

GIULIETTA UND NICKLAUSSE

Schöne Nacht, oh Liebesnacht,

Oh stille das Verlangen!

Süßer als am Tage lacht

uns Liebeslust zur Nacht.

Zeit entflieht eh du's gedacht

Lässt dich zurück in Bangen.

Huldige der Liebe Macht,

Sie flieht eh du's gedacht.

Der Südwind verführt,

will uns zärtlich umfängen,

Und wen er berührt,

hat die Lockung verspürt.

Hast auch du sie verspürt?

Belle nuit, ô nuit d'amour

Souris à nos ivresses !

Nuit plus douce que le jour,

Ô, belle nuit d'amour !

GIULIETTA ET NICKLAUSSE

Belle nuit, ô nuit d'amour

Souris à nos ivresses !

Nuit plus douce que le jour

Ô, belle nuit d'amour !

Le temps fuit et sans retour

Emporte nos tendresses.

Loin de cet heureux séjour

Le temps fuit sans retour.

Zéphyrs embrasés,

Versez-nous vos caresses

Zéphyrs embrasés,

Donnez-nous vos baisers !

Vos baisers ! Vos baisers ! Ah !



De gauche à droite :
Tinka Pypker, Armando Elizondo,
Ruth Häde, Rainer Mühlbach,
Tina Drole, William Socolof,
Maria Koroleva, Emanuel Tomljenović
 © Teresa Rothwangl

Repères biographiques

ALINA KÖNIG RANNEBERG

soprano

Alina König Rannenberg étudie à la Hochschule für Musik de Nuremberg avec Elisabeth Kovacs puis à la Hochschule für Musik Carl Maria von Weber de Dresde avec Hendrikje Wangemann. Elle suit également des master classes avec Klesie Kelly, Christoph Prégardien et Juliane Banse. Elle fait ses débuts à la Musikalische Komödie de l'Oper Leipzig dans le rôle de Daisy Gray dans *Dollar Princess* de Leo Fall. D'autres engagements la conduisent au Staatstheater Meiningen et au Staatsoperette Dresden. Son répertoire comprend également les rôles de Zerlina (*Don Giovanni*), Ännchen (*Der Freischütz* de Weber), la Veuve (*The Boor* de Dominick Argento), Greta Fiorentino (*Street Scene* de Kurt Weill) et Cupidon (*Orphée aux Enfers* d'Offenbach). Elle se produit aussi dans le *Stabat Mater* de Haydn, l'*Exsultate, jubilate* de Mozart, l'*Oratorio de Noël* de Saint-Saëns, la *Passion selon saint Jean*, l'*Oratorio de Noël* et de nombreuses cantates de Bach. Elle est membre de l'International Opera Studio de l'Oper Köln depuis la saison 2023-24.

MARIA KOROLEVA

soprano

La soprano Maria Koroleva reçoit sa formation vocale au Conservatoire d'État Tchaïkovski de Moscou. Elle obtient une licence en

musique à l'Université de Moscou et un master au Royal College of Music de Londres, avec le soutien du Sussex Scholar Award. Bénéficiaire des bourses Excellence Scholarship et Holland Scholarship, elle poursuit sa formation à la Dutch National Opera Academy. Elle fait ses débuts en 2022 dans le rôle de Musetta (*La Bohème*) avec Nederlandse Reisopera. Son répertoire comprend notamment les rôles de Pamina (*La Flûte enchantée*), Eurydice (*Orphée et Eurydice*), Cornelia (*Cesare e Cleopatra* de Graun), la Dame au miroir (*Postcard from Morocco* de Dominick Argento), Ida (*La Chauve-Souris*), Maguelonne (*Cendrillon* de Pauline Viardot) et le Premier membre du trio jazzy (*Trouble in Tahiti* de Bernstein). Elle interprète également Suzanne (*Les Noces de Figaro*), Gretel (*Hänsel und Gretel*) et le rôle-titre de *La Fille de neige* de Rimski-Korsakov. Elle chante aussi de la musique de chambre et des oratorios. Elle est membre de l'International Opera Studio de l'Oper Köln pour les saisons 2022-23 et 2023-24.

TINKA PYPKER

soprano

La soprano néerlandaise Tinka Pypker obtient un bachelors au Conservatoire royal de La Haye, où elle reçoit la médaille Fock du meilleur examen final. Elle obtient ensuite un master à la Dutch National Opera Academy

auprès de Catrin Wyn-Davies. Elle y fait ses débuts dans le rôle d'Amy March dans *Little Women* de Mark Adamo. Elle chante également Maguelonne dans *Cendrillon* de Pauline Viardot, Lentulo dans *Cesare e Cleopatra* de Graun et Rosalinde dans *La Chauve-Souris*. Elle interprète Papagena dans *La Flûte enchantée*, la Fortune et la Vertu dans *Le Couronnement de Poppée*, Guideria dans *Carattaco* de J.-C. Bach, l'Espérance dans *L'Orfeo* et Lana dans *Kijk op voor de val*. En 2021, elle fait ses débuts au Dutch National Opera en tant que Seconde Servante dans *Le Nain* de Zemlinsky sous la direction de Lorenzo Viotti. Elle est alors artiste associée au Dutch National Opera Studio. En 2022, elle est finaliste du Concours vocal international de Den Bosch aux Pays-Bas. Elle est membre de l'International Opera Studio de l'Oper Köln depuis la saison 2022-23.

TINA DROLE

mezzo-soprano

La Slovène Tina Drole suit une formation vocale à l'Universität für Musik und Darstellende Kunst Wien et au Conservatoire royal de Bruxelles. Elle étudie également le lied à la Hochschule für Musik und Theater de Munich. Des master classes avec Brigitte Fassbaender, Margreet Honig, Edith Wiens et Helmut Deutsch, entre autres, viennent compléter son apprentissage.

Repères biographiques

Elle remporte de nombreux prix lors de concours internationaux – elle est notamment finaliste du Concours Brahms en 2021. Lauréate des International Udo Reinemann Masterclasses 2019-20, elle a le privilège de travailler avec des artistes tels que Christine Schäfer, Urszula Kryger, Malcolm Martineu, David Kuyken et Thomas Oliemans. Elle fait récemment ses débuts dans les rôles d'Ursuline dans *Les Diables de Loudun* de Penderecki au Bayerische Staatsoper de Munich et de Mercédès dans *Carmen* à l'Open Air Festival Oper Burg Gars (Autriche). En concert, elle se produit notamment lors des Hörni Music Days sur le lac de Constance, avec le Sinfonieorchester Münster et le Cantabile Orchestra. Elle est membre de l'International Opera Studio de l'Oper Köln depuis la saison 2023-24.

RUTH HÄDE

mezzo-soprano

Ruth Häde grandit à Francfort. Plus jeune, elle joue de l'alto dans diverses formations. De 2015 à 2019, elle suit des études pour devenir professeure de musique et d'allemand. De 2018 à 2020, elle étudie le chant avec Henryk Böhm à Hanovre, et depuis 2020, avec Lioba Braun à Cologne. Elle participe à des master classes et reçoit des leçons de Gundula Schneider, Angela Denoke, Marek Rzepka, Angelika Kirschschräger, Benno Schachtner, Brigitte Fassbaender et Dorothea

Wirtz. Parmi ses engagements récents, citons un Apprenti dans *Les Maîtres chanteurs de Nuremberg* au Theater Osnabrück, Flosshilde dans *L'Or du Rhin pour les enfants*, Schwertleite dans *La Walkyrie pour les enfants* et le rôle-titre de *Marla, die Maifliege* à l'Oper Köln, ainsi que Tassile dans *Alessandro* de Händel au Theater Bamberg. Ruth Häde se produit également en concert. En 2021, elle chante en tant que soliste au Festival Beethoven de Hanovre elle tient le rôle d'alto solo dans l'enregistrement de l'intégrale des œuvres sacrées de Fauré (Rondeau Production). Elle est membre de l'International Opera Studio de l'Oper Köln depuis la saison 2022-23.

ARMANDO ELIZONDO

ténor

Armando Elizondo est né à Monterrey au Mexique. Il reçoit une formation musicale en piano et direction d'orchestre aux conservatoires de Monterrey et Düsseldorf. Il intègre l'Opera Studio Niederrhein en tant que chanteur et pianiste, et l'Opera Studio de Mexico où il chante le rôle-titre de *Faust* et Don Ottavio dans *Don Giovanni*. Il interprète également Paris dans *Roméo et Juliette* et Gherardo dans *Gianni Schicchi*. Au Festival international de musique et à l'Académie de Sankt Goar (Allemagne), il reçoit des cours de perfectionnement auprès de Francisco Araiza, Edda Moser, Carlos Montané et Emilio Pons, entre autres.

Au cours de la saison 2021-22, il est membre l'Opera Studio du Bayerische Staatsoper. Il y chante notamment le Gendarme et un Étudiant dans *Le Nez* de Chostakovitch, Helenus dans *Les Troyens* de Berlioz, Malcolm dans *Macbeth* de Verdi, le Remendado dans *Carmen* et Filippo dans *L'Infedeltà delusa* de Haydn. Il est membre de l'International Opera Studio de l'Oper Köln depuis la saison 2022-23.

EMANUEL TOMLJENOVIC

ténor

Emanuel Tomljenovic étudie actuellement le chant dans le cadre d'un échange à la Staatliche Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart dans la classe d'Ulrike Sonntag et à l'Académie de musique de Zagreb dans la classe de Lidija Horvat Dunjko. Il est membre de l'International Opera Studio de l'Oper Köln pour la saison 2022-23. Ces dernières années, il se produit dans des opéras tels que *Bastien et Bastienne* (Bastien), *Don Giovanni* (Don Ottavio), *L'Enlèvement au sérail* (Belmonte), *I Capuleti e I Montecchi* (Tebaldo), *Dialogues des carmélites* (l'Aumonier) et *La Pucelle d'Orléans* (Raymond). Il participe également à la création mondiale de l'opéra de Samuel Arnold *The Siege of Korčula*. Son répertoire de concert comprend notamment la *Passion selon saint Matthieu*, la *Passion selon saint Jean*, la *Passion selon saint Marc*, le *Magnificat* et la *Messe* en

si mineur de Bach, la *Grande messe en ut mineur*, le *Requiem* et la *Messe du couronnement* de Mozart, *Elias* de Mendelssohn, *La Création* de Haydn et *L'Oratorio de Noël* de Saint-Saëns. Cette saison, il chante dans *l'Oratorio de Noël* de Bach avec le Copenhagen Phil et *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* de Händel au Festival international Händel de Göttingen.

WILLIAM SOCOLOF

baryton-basse

Natif de New York, William Socolof est diplômé de la Juilliard School. Il intègre ensuite le Merola Opera Program de l'Opéra de San Francisco avant de rejoindre l'International Opera Studio de l'Oper Köln à l'automne 2023. Au cours des étés 2019 à 2021, il est artiste résident au Marlboro Music Festival et interprète des œuvres de Bach, Brahms, Mahler et Schubert. Lors du dernier Festival de Verbier, il est membre de l'Atelier Lyrique et chante le Père Truelove dans *The Rake's Progress* de Stravinsky. Parmi ses récentes prestations, citons *Sir John in Love* de Vaughan Williams avec l'American Symphony Orchestra, la *Fantaisie chorale* de Beethoven avec le Boston Symphony Orchestra, *Dover Beach* de Samuel Barber avec le Borromeo String Quartet au Carnegie Hall, et des représentations avec le Philharmonia Baroque Orchestra au Kennedy Center, au Carnegie Hall et à la

Philadelphia Chamber Music Society aux côtés de Barbara Hannigan et Richard Egarr. À l'opéra, il interprète notamment Don Alfonso dans *Così fan tutte* et Daniel Webster dans *The Mother of Us All* de Virgil Thomson.

RAINER MÜHLBACH

direction musicale et piano

Rainer Mühlbach achève ses études de piano et de direction d'orchestre à la Hochschule für Musik Carl Maria von Weber, dans sa ville natale de Dresde. Après avoir assisté Leonard Bernstein, il est engagé comme répétiteur au Semperoper de Dresde, au Theater Basel et au Hamburgische Staatsoper. De 1995 à 2000, il est premier Kapellmeister au Théâtre de Brême, où il dirige notamment *Idomeneo*, *Fidelio*, *Otello*, *Le Vaisseau fantôme*, *Les Maîtres chanteurs de Nuremberg*, *Le Chevalier à la rose* et *Ariane à Naxos*. Il est également invité à diriger des productions d'opéra et de ballet dans d'autres théâtres d'Allemagne mais aussi en Europe et aux États-Unis. De 2004 à 2007, il est directeur général de la musique de Münster, où il collabore avec de nombreux orchestres internationaux et dirige, entre autres, *Lohengrin*, *Halka* de Moniuszko, *Fidelio*, *Otello* et *Don Giovanni*. Depuis 2012, à l'Oper Köln, Rainer Mühlbach est responsable de l'International Opera Studio et directeur musical du Kinderoper (Opéra des enfants). Entre 2017 et 2021, il y développe des versions pour

petits et grands du cycle de Wagner, *L'Anneau du Nibelung*. Ce projet, récompensé en 2019 par l'OPER! Award du meilleur programme éducatif des scènes germanophones, est invité en Corée en 2022. Au cours des dernières saisons, il dirige *Pierrot lunaire* de Schönberg dans le cadre de la Nuit des théâtres de Cologne, *Der Kaiser von Atlantis* de Viktor Ullmann, *Le Viol de Lucrece* de Britten et l'opéra pour enfants *Pollicino* de Hans Werner Henze.

SARANG CHOI

piano

Sarang Choi étudie le piano à Séoul – à la Deokwon Arts High School et à la Chugye University for Arts. Elle collabore avec des chanteurs et accompagne les classes de chant de nombreux professeurs renommés en Corée. Elle intervient également à la Korea National University of Arts. Elle reçoit le Prix du meilleur accompagnement au Concours de musique vocale de Gwangju. En outre, elle travaille comme répétitrice pour diverses productions d'opéra, notamment *La Flûte enchantée*, *Carmen*, *La Bohème* et *Falstaff*. Installée en Allemagne, elle obtient un master de répétitrice d'opéra à la Hochschule für Musik und Tanz Köln. Engagée à l'Oper Köln depuis la saison 2020-21, elle travaille en tant que répétitrice pour le Kinderoper (Opéra des enfants) et collabore à des productions telles que *Così fan tutte*, *Turandot* et *Rusalka*.

Repères biographiques

L'INTERNATIONAL OPERA STUDIO DE L'OPER KÖLN

Créé en 1961, l'International Opera Studio de l'Oper Köln est le plus ancien studio d'opéra des pays germanophones. Depuis, il s'est imposé comme l'une des institutions majeures pour la formation des jeunes solistes. Jusqu'à huit jeunes chanteurs ont la possibilité de se produire aux côtés de professionnels expérimentés sur la scène de l'Oper Köln, dans les productions du Kinderoper, destinées aux enfants, comme dans les grandes productions. En partenariat avec la Hochschule für Musik und Tanz Köln, ils bénéficient d'une formation scénique et musicale intensive et sont intégrés à la compagnie de l'Opéra. Le chef d'orchestre et pianiste Rainer Mühlbach est responsable du Studio et du Kinderoper depuis la saison 2012-13. En plus de leur travail de chanteurs d'opéras, les membres du Studio suivent des cours d'allemand, une formation au mouvement et un coaching au piano avec un répétiteur. Des master classes avec d'importants solistes et professeurs de chant sont également organisées régulièrement. Les membres du Studio interprètent des rôles principaux au Kinderoper et des rôles secondaires dans le répertoire du théâtre principal. Pendant un à deux ans, ils sont pleinement intégrés aux activités de l'Oper Köln et se familiarisent ainsi avec le fonctionnement d'une grande

maison d'opéra.

Le travail de l'International Opera Studio est rendu possible par l'association des Amis de l'Opéra de Cologne (Freunde der Oper Köln), qui soutient six des chanteurs en leur accordant des bourses. De même, la Fondation culturelle Ilshin de Séoul soutient un autre membre.

LES AMIS DE L'OPÉRA DE COLOGNE

Depuis plus de 50 ans, l'association des Amis de l'Opéra de Cologne (Freunde der Oper Köln) est étroitement associée à l'Opéra de Cologne. Grâce à son engagement dans l'International Opera Studio, plus de 250 jeunes artistes ont été soutenus à ce jour, dont plusieurs – à l'instar de la soprano Anne Schwanewilms ou du baryton-basse Samuel Youn – connaissent une brillante carrière internationale.

OPÉRA
DE
LILLE
1923-2023 100

TRISTAN & ISOLDE

OPÉRA
RICHARD WAGNER
DU 13 AU 28 MARS 2024
Cornelius Meister *Direction musicale*
Tiago Rodrigues *Mise en scène*

OPÉRA DE LILLE

L'Opéra de Lille, Théâtre lyrique d'intérêt national,
est un établissement public de coopération culturelle financé par :



Dans le cadre de la dotation de la Ville de Lille,
l'Opéra de Lille bénéficie du soutien du Casino Barrière



L'Opéra de Lille remercie pour leur soutien ses mécènes et partenaires

MÉCÈNES PRINCIPAUX



MÉCÈNE DE LA RETRANSMISSION DE LA CHAUVE-SOURIS LIVE



MÉCÈNES ASSOCIÉS AUX ATELIERS DE PRATIQUE VOCALE FINOREILLE



MÉCÈNE EN NATURE



PARTENAIRES ASSOCIÉS



L'Opéra de Lille remercie également la famille Patrick et Marie-Claire Lesaffre,
mécène passionné d'art lyrique, pour son soutien particulier à l'opéra *Tristan et Isolde*.

PARTENAIRES MÉDIAS



En novembre au Grand foyer : les Concerts du Mercredi



MUSIQUE BAROQUE
ME. 8 NOV., 18H
Somnia

Les concerts de l'ensemble Zefiro Torna sont des aventures où les compositeurs dialoguent avec les sciences, la littérature ou la philosophie. Cette fois, les artistes invitent à une rêverie placée sous le signe d'Hypnos, dieu du sommeil, où les compositeurs baroques, de Kapsberger à John Dowland, laissent s'exprimer leurs penchants pour la nuit, le sommeil et les mondes infinis du rêve....

ZEFIRO TORNA
Lore Binon soprano
Jasmijn Lootens violoncelle,
électroniques
Jurgen De Bruyn théorbe,
archiluth, électronique, direction
musicale

Responsable de la publication
Opéra de Lille
Licences
PLATESV-R-2021-000130
PLATESV-R-2021-000131
PLATESV-R-2021-000132



JAZZ / MUSIQUES DU MONDE
ME. 15 NOV., 18H
Nouveaux horizons

Chanteuse et auteure-compositrice syrienne, Lynn Adib carbure aux mélanges, du jazz aux musiques expérimentales. Découverte la saison dernière avec son programme « Nearness », elle nous invite vers de nouveaux horizons sonores, aux côtés du pianiste et compositeur Etibar Asadli. Un duo placé sous le signe de la fusion entre le monde arabe, l'Asie et un swing international.

Lynn Adib chant
Etibar Asadli piano, clavier
électronique, composition

Coordination
Bruno Cappelle
Conception graphique
Atelier Marge Design
Imprimerie **Gantier**
Marly, octobre 2023



RÉCITAL
ME. 22 NOV., 18H
Rêves amoureux

À quoi rêvent les poètes et les compositeurs ? La soprano Sheva Tehoval répond à cette question par un bouquet de mélodies françaises raffinées, signées Claude Debussy, Francis Poulenc et Reynaldo Hahn. Ravissements amoureux, insomnies, apparences trompeuses, sensualité : la musique sublime la beauté des vers de Louise de Villemorin, Paul Verlaine ou encore Alphonse Daudet.

Sheva Tehoval soprano
Juliette Sabbah piano

Illustrations
couverture et p. 37
© **Alexis Jamet**
p. 39
© **Laurent Moreau**

opera-lille.fr
@operalille

